

# LA CARAVANE CATALANE

## TIMIMOUN - ADRAR - TAGHIT

Du 04 au 11 Février 2009



### Poësies - Arts plastiques - Musiques Rencontres Economiques

HAUBRICH Pierre-Paul - BOURGEOIS Revol Aline - MANZANARES Pere  
MARQUES Olivier - VALLS Georges- Yazid ARAB coordonateur  
Avec la participation d'Artistes Algériens

*ils ont rendu le projet possible*

**IIII** institut  
ramon llull  
Langue et culture catalanes



**UNESCOcat**  
El valor de les cultures



**Xarxa Vives**  
d'universitats



AdeaTim

Association Nationale  
Loisirs Cultures (ANLC)



**Timimoun**



**Adrar**



**Taghit**

## « LA CARAVANE DANS SON ELEMENT »

Aller dans le Sud algérien c'est toujours un rêve pour tout être humain. Des noms qui parlent et qui font voyager dans la tête.

C'est une rencontre à Alger lors d'un spectacle présenté à Arts et Culture que la décision a été prise d'aller dans le Sud.

Yasmina Khodri, les Touaregs, ont fait fantasmer. La chaleur de la relation avec elle a été révélatrice. Elle a tant de relations et tant d'amour pour cette région.

Le projet s'est mis en place d'autant que la « Caravane Catalane » a intégré le réseau « Xarxa Vívès » des Universités de Barcelone qui parraine des Universités de l'Ouest algérien et notamment ADRAR où l'osmose a été faite grâce à l'accueil de Rachid Mahiedine. Un événement magique est venu se rajouter à cette date, La COPEAM (Conférence Permanente de l'Audio Visuel Méditerranéen) tenait son université technique à TAGHIT la perle du Sud.

Yazid Arab, correspondant et initiateur de la « Caravane Catalane » en Algérie 2005 y effectuait un stage de formation.

Un symbole fort qui a ajouté de l'affectif à la technique musicale et la compréhension d'Ahmed Djabri de la télévision algérienne.



**Un stop à Alger** et une relation amicale avec l'UNAC (Union Nationale des Arts et la Culture) et son Président Abdelhamid Arroussi, et une rencontre avec le nouvel attaché culturel de l'Ambassade de France : Vincent Garrigues et Erell Mathieu chargée de mission culturelle.

Les artistes, Pere , Georges et Olivier ont arpenté la fameuse librairie « les Millefeuilles » où ils ont retrouvé l'esprit de la poésie d'autant. Ils ont également assisté au Palais de la Culture d'Alger à l'exposition sur le drame de Gaza avec la vision des enfants d'Alger

C'était alors l'envol vers **TIMIMOUN**, l'Oasis Rouge où Hocine et Fathia, ont réservé un accueil du Sud avec une visite du désert de toute beauté.





Une veillée culturelle au siège de l'association de « l'enfant et l'adolescent », au cœur de Timimoun, la ville rouge.

Des rencontres poétiques, de Pere Manzanarès et un échange musical avec deux groupes de Timimoun dont celui de Djibril le guitariste.



Olivier et Georges



Djibril

Olivier Marquès et Georges Vaills ont fait étalage de leur savoir faire musical pour intégrer les sonorités catalanes à celles du Sud (Gnawa et autres).

Timimoun.11/02/2009

Bonjour c'est Nour El Houda Kadiri, je suis membre de l'association des droits de l'enfant et de l'adolescent .Et je suis la fille du M. Kadiri Hocine. J'ai passé une très belle soirée avec vous .Avec les poèmes de Père et surtout celui de la rose de vent .Et le duo de Joerje et Olivier était très magnifique . Ce qui était très très adorable le mélange et le mariage entre les deux genres de music du (Gobla) et le (Gunawa) qui est un peu moderne par rapport au traditionnel (Gnawa) . Moi je trouve que la music du (Gobla); peut se marier avec une importe quelle autre music .J'ai aimé la soirée parce que moi aussi je suis artiste je fais la peinture sur la soie et les vitres .Merci beaucoup a vous et soyez les bienvenues a Timimoun .On vous attend pour une autre fois.

A bientôt.

Le Marabout de Sidi El Loussi, centre de gravité de la ville, a vibré de ces sonorités Comment ne pas apprécier les connaissances et la prière du Vendredi sous la direction d'Hocine avec deux pauses «dattes- thé », très bienvenues après la visite de la palmeraie et des lieux de « Barouds »

**« Lorsque la parole sort du cœur elle pénètre les cœurs, lorsqu'elle sort de la langue elle ne dépasse jamais les oreilles »**

*Telle est la citation de Saïd Hacene sur un livre de grande qualité « Timimoun »*



ADRAR – deux heures de route et de magnifiques paysages qui rendent le périple attrayant.

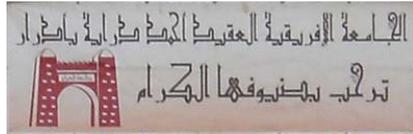
Hébergement, dans le complexe touristique luxueux de Mraguen, grâce à un de nos soutiens Maître Boudraa de Mers el Kebir.



Mais Adrar la Magnifique nous a reçus dans un modèle d'université, modèle d'organisation avec notamment Rachid Mahiedine coordonateur et directeur du Centre d'Enseignement Intensif de langues.

La bibliothèque de l'Université et le parvis ont vibré très fort au cours de deux spectacles musicaux et poétiques qui ont enthousiasmé les 1000 étudiants assistant à ces rencontres , poétiques, artistiques , musicales entre Georges Wailis, Olivier Marquès et le groupe AFUS pratiquant une musique gnawa contemporaine.





L'université nous a souhaité la Bienvenue



Abdelkader Abid, poète



Parvis de la bibliothèque de l'université



Ziad , artiste peintre et Aline, présidente de l'Artcadémie



Les étudiantes ont été fascinées par le spectacle



< Le hall de la bibliothèque a accueilli l'exposition des plasticiens



Rachid Mahiedine coordonnateur Écoute Georges et Olivier.



< le groupe Afous a charmé le public avec de la musique Gnawa contemporaine..

L'artiste peintre d'Adrar, Ziad a pu comparer ses œuvres à celles des catalans du sud – Oscar San-  
chis, Joan Hurtado, Marta Solsona (sculpteur)

La joute poétique a permis des échanges en catalan français, berbère et  
arabe. Abdelkader Abib a donné la réplique à Pere Manzanarès.

Enfin le recteur de l'Université Monsieur Aïssa Guergueb a reçu la délégation catalane lors d'une rencontre officielle en transmettant un messa-  
ge et une invitation verbale au Président de l'Université de Perpignan

La traditionnelle excursion a conduit les ca-  
talans à un site fossilisé Tamassakht où le  
thé a été servi sous les palmiers.



Un long périple sur un ruban de route goudronnée au milieu des collines de dunes aux lignes  
contemporaines et aux couleurs changeantes.



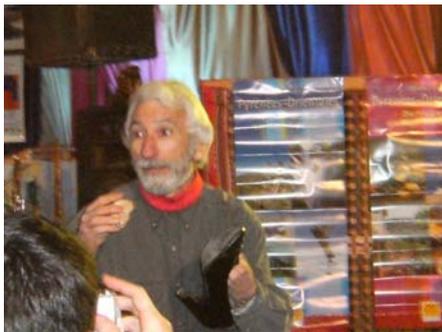
**Enfin débouché sur TAGHIT « la perle du désert » ....**



.....contacts avec la Copéam et le délicieux et compréhensif Ahmed DJABRI directeur des relations publiques à la TV algérienne avec Chaaf, chef de département de la TV et un directeur d'hôtel très compréhensif et très ouvert Abdelkader Mekkaoui qui a logé la « Caravane Catalane » au pied des dunes dans un Ksar et au Bordj de la ville.



Rencontres, visites rapides, mais d'une grande force et d'une grande richesse en présence de journalistes, techniciens, professionnels de la radio et tv de 15 pays méditerranéens : Syrie, Tunisie, Grèce, Algérie, Egypte, Sardaigne, Italie, Lybie, Franco-Corse, Turquie, Croatie, Jordanie, Berbère et une soirée très appréciée où Catalans, poètes et musiciens ont pu échanger au cours d'une soirée mémorable que la presse algérienne Midi Libre a relaté.



26 février 2009

L'INDE

10

## PERPIGNAN

### Musique, poésie, arts plastiques ont réuni les 2 rives de la Méditerranée



**D**u 4 au 12 février une cinquième "Caravane catalane", affrétée par l'Association France Algérie Pays Catalan, a sillonné l'Algérie du sud. Les ambassadeurs du pays catalan comprenaient, outre Pierre-Paul Haubrich et Aline Revol, responsables du projet, deux musiciens Olivier Marqués (Cobla Tres Vents) et Georges Vaills (Cobla Tres Vents et 100 Grammes de Tête) et un représentant culturel, Pere Manzaneres (Théâtre, littérature et communication). La caravane est allée à la rencontre d'artistes, associations et universitaires pour présenter la Catalogne et son identité. Des échanges fructueux ont eu lieu avec des artistes berbères, l'Université Africaine d'Adrar, l'Université permanente de la COPEAM (médiav audiovisuels de 16 pays du pourtour méditerranéen) et les populations métissées du sud algérien aux portes du Sahara. La musique, la poésie et les arts plastiques ont réuni les deux rives de la Méditerranée pour mieux pré-

parer nos territoires et nos populations à des échanges humains, culturels et économiques sur des bases de respect, complémentarité, parité et solidarité. L'Algérie et le Maghreb en général, de par leur histoire, leur proximité et leurs potentialités, pourraient devenir rapidement les partenaires privilégiés de la France et de l'Europe du sud.

Quelques entreprises nord-catalanes (Tecsol, Pyrescom) ont déjà montré la voie avec la création de filiales en Algérie et en exploitant de nouveaux marchés. C'est tout l'enjeu des semailles culturelles des caravanes culturelles qui, chaque année au nombre de trois, sillonnent l'Algérie. En avril prochain, une caravane partira à Tunis pour y célébrer la première Sant Jordi en Tunisie, comme elle l'avait fait pour la première fois à Alger en 2008.

*L'opération "Caravane catalane" bénéficie du soutien de l'Institut Ramon Llull, du conseil général des P.-O. et de la ville de Perpignan.*

MIDI LIBRE  
N° 584 Mercredi 11 février 2009

CULTURE

### 5ÈME ÉDITION DE L'UNIVERSITÉ DE LA COPEAM À TAGHIT

## SOIRÉE D'ÉCHANGES DE PATRIMOINES MUSICAUX

*Le G'naoui, qui s'est imposé auprès des jeunes et des moins jeunes, tire des racines de cette région de la Saoura et notamment de Kenadza.*



La 5ème édition de l'université de la Copeam, qui bat son plein à Taghit, a été l'opportunité pour réunir, pour les besoins d'une soirée musicale lundi, deux troupes artistiques de cultures et langues différentes qui font la richesse du bassin méditerranéen. Venue directement des Pyrénées orientales françaises, une troupe catalane qui effectue une tournée en Algérie, dédiée aux "chansons des roses et des olives", a fait vivre les participants à l'université, mais aussi à un public taghit caravane, des moments de poésie et de musique tirés du patrimoine culturel du pays catalan. Un duo musical a adouci l'assistance par des mélodies chatoyantes qui s'échappent de la liberté et l'authenticité joués avec des instruments dont plusieurs variantes sont en usage dans le bassin méditerranéen, à l'image d'une sorte de "ghazal" bien de chez nous, une trompette en cuivre d'où se dégageait des sons rythmés invitait à la valse. Un artiste de la troupe a agréablement la soirée par un poème intitulé "Le vent et la rose des sables", un conte à travers lequel le poète relate l'amour entre le vent et cette roche du désert qui décoque bien des intimes de chez nous et d'ailleurs. Toutes les tentatives du vent de séduire la rose, en se présentant sous toutes ses formes par ses différents souffles, du doux au tempétueux, en somme tous les vents du bassin méditerranéen, jusqu'au strocco qui émane du désert n'ont pu approcher la dulcinée. Autre moment féerique de la soirée, l'entrée sur scène de la troupe du Vieux Ksar de Taghit avec son genre G'naoui qui a traversé bien des frontières aujourd'hui. Les chansonsnettes exécutées par cette troupe alliant le "chi'r el-melhoum" (poésie populaire) du terroir aux paroles languoureuses accompagnées d'instruments de musique traditionnels comme le grembel, le l'haf (percussion), les karabous ont fait vibrer le public emporté par la rythmique. Le G'naoui, qui s'est imposé auprès des jeunes et des moins jeunes, tire des racines de cette région de la Saoura et notamment de Kenadza. L'échange culturel par la musique s'est prolongé lorsque les deux troupes se sont mélangés dans une "répartie" musicale où se sont mêlés les instruments de deux terroirs.

PUB

Et c'était le chemin du retour avec un vol de nuit Béchar –Tindouf, Alger – une journée hôtelière et le retour à Barcelone

Notre sponsor Pyrescom une fois de plus a permis cette rencontre fabuleuse dans une région du sud algérien inoubliable pour tous les participants à cette première caravane 2009.



## **Caravane catalane à Timimoun-Adrar-Taghit (février 2009)**

**Par Père Manzanares, poète**

*Pour un catalan ayant déjà l'expérience d'un séjour à Alger en avril 2008, le périple proposé dans le sud de l'Algérie a été d'une toute autre nature. Ce fût la découverte d'une « autre » Algérie. L'Algérie rurale à la lisière du désert saharien a révélé un autre monde, un autre paysage permettant de nouvelles et riches confrontations culturelles et humaines.*

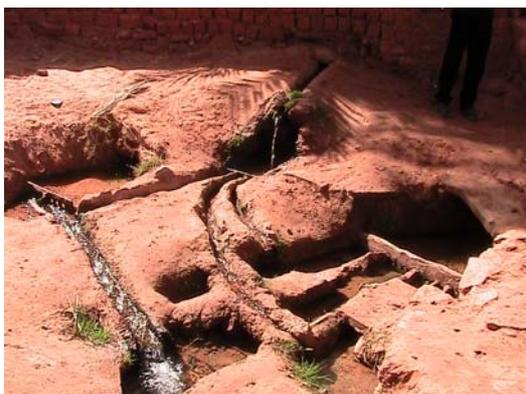
*Un premier choc : TIMIMOUN*

*L'arrivée et la découverte de Timimoun au crépuscule et la visite du ksar à la nuit tombée à travers les placettes et les ruelles labyrinthiques autour de la place du baroud accroissent l'impression d'étrangeté, accentue le dépaysement et excite l'imagination. On devine l'argile rouge dans l'obscurité. Un silence et une atmosphère particulière nous imprègnent.*

*On dirait que le temps s'est figé : celui des hommes, de la matière et de l'Histoire.... depuis combien de temps ? J'ai comme le sentiment que ma présence est une profanation de ces lieux intemporels.*

*Une nouvelle échelle de valeurs se dessine : le temps a suspendu son vol.*

*Lieux authentiques, mais fragiles. En effet, la « civilisation », l'occident, le progrès, la société de consommation sont déjà là, prêts à dénaturer et à absorber ces lieux que l'on sent chargés d'histoire, d'humanité et que l'on voudrait garder en l'état pour l'éternité. Cruelle déception que l'on ressentira le lendemain et les jours suivants : nos pas heurtent ça et là, dans le sable, emballages, sacs déchirés, bouts de plastiques et canettes de boissons.*



*Le lendemain, avec la visite de quelques ksars, oasis et palmeraies au cœur du Gourara, on découvre le système ancestral de gestion et de répartition de l'eau, la foggara. Il est impossible de ne pas penser à rapprocher ce système, toutes proportions gardées, à celui de l'irrigation de la région de Valence au sud de la Catalogne et des canaux d'arrosages en Confient et de la plaine du Roussillon.*

*Une irrigation et des canaux directement issus des invasions arabes qui ont perduré jusqu'à nos jours.*

### **ADRAR**

*Si Timimoun est, à nos yeux, une ville ensablée, en phase avec son passé historique et sa culture, Adrar se présente comme un écrin de modernité au milieu du sable.*

*La visite et les échanges ont été centrés sur l'Université Africaine dont la composante est curieusement majoritairement féminine à savoir des étudiantes algériennes ou provenant des pays limitrophes du sud.*

### **TAGHIT**

*La présence du séminaire de la COPEAM (Conférence de l'audio-visuel des pays méditerranéens) donne vie à cette cité hors normes.*

*Cette troisième et dernière étape me conforte dans l'idée que les algériens sont assis sur un trésor touristique.*

*Aux formidables atouts patrimoniaux s'ajoutent des paysages et un environnement naturel sublime, une histoire et une culture séculaires, une qualité de l'accueil...*

*Pour un méditerranéen occidental qui a connu l'explosion touristique dans sa région, la Catalogne, à l'heure où l'on encense les discours sur le développement durable, il serait intéressant de penser à un aménagement touristique progressif.*

*Cet aménagement respectueux du territoire et de ses habitants devrait s'assimiler à un écotourisme. Nous savons qu'actuellement l'université d'Adrar s'est rapprochée de l'université de Girona dans le cadre d'un partenariat touristique qui intègre également l'université de Perpignan.*

## REMERCIEMENTS

Ce voyage a été préparé avec Yamina Khodri Présidente de l'Association ANLC  
L'Association « L'Oasis Rouge » et les « Fogaras » ainsi que le « Marabout Sidi El Koussi »

### TIMIMOUN

– « L'oasis rouge, les fogaras, le Marabout Sidi El Koussi »  
- Hocine Kadiri – pour les merveilleuses excursions – Association Droit de l'enfant et de l'adolescent »  
Fatia Kadiri, pour l'accueil et les délicieux repas gastronomiques  
Djelloul et son musicien  
Sidi Moussa – notable local

### ADRAR –

Monsieur le Recteur de l'Université Africaine M. Aissa Guergueb  
Monsieur le Doyen de l'Université  
Monsieur le Secrétaire Général de l'Université : Abdallah Rezaghi  
Monsieur le responsable des centres de langue et des relations extérieures Rachid Mahiedine  
qui a été le coordonateur parfait de la Caravane à Adrar  
L'équipe d'animation et de sécurité de l'Université d'Adrar  
Le groupe musical AFOUS qui a été d'une grande sincérité  
L'artiste peintre Ziad  
Le poète Abdellkader Abib  
Le village de Tamassakht  
Boualem Boudraa , notaire pour l'hébergement au complexe Mraguen

### TAGHIT

Ahmed Djabri – directeur adjoint coopération et des relations publiques de la TV algérienne qui a  
chaleureusement accueilli la Caravane  
A.Chaaf chef département ENTV  
Abelkader Mekkaoui Directeur de l'hôtel Taghit  
Le Bordj Taghit  
M Mazeri, chef d'escale d'Air Algérie – Bechar  
Mlle Maire de Taghit, pour la mise à disposition de la Maison de la Culture  
M Amine Moufok pour l'hébergement au Borj

### ALGER

Vincent GARRIGUES, attaché culturel et conseiller culturel à l'Ambassade de France  
Erell Mathieu chargée de mission culturelle a l'Ambassade de France  
Sofia Chaabane – journaliste Canal Algérie  
Abdelhamid Arroussi – Président de l'Unac  
Karim Yahyabey – Pyrescom Atlas  
C F C I A  
La librairie "Millefeuilles"

### PERPIGNAN -

Pyrescom – Canohès  
Ville de Perpignan « La Catalane »  
Perpignan « Une parole pour la Méditerranée »  
Conseil Général

### BARCELONE -

Institut Ramon Llull – UnescoCat – Xarxa Vivès d'Universitats



\*\*\*\*\*

Dossier réalisé par Pierre-Paul Haubrich,

Mise en forme par Joël Repessé

Crédit photo : Pere Manzanares et Artcadémie

France Algérie Pays Catalan – Siège : 4 rue des Cerisiers -66000 Perpignan - Bureau 4, place Zamenhoff -66390 -Baixas Tél : 06 03 84 20 61

courriel : [afa.payscatalan@yahoo.fr](mailto:afa.payscatalan@yahoo.fr)

Association loi 1901 n°w662001377 –N° siret 49963792400014